

**UCLA Near Eastern Languages and Cultures**  
**Armenian 102A – Intermediate Western Armenian, Fall 2020**  
**Tuesday-Thursday 11:00-1:20**

**Instructor:** Dr. Hagop Kouloujian  
koulou@humnet.ucla.edu

**Office hours:** Tuesday 1:30-2:30p (*walk-in*), Thursday 1:30-2:30 (*only by appointment*)  
Kaplan Hall (formerly Humanities) 399

**All schedule and syllabus content is subject to change as we progress and learn from and refine remote meeting experience.**

**Course description**

This is an intermediate level written and conversational Western Armenian course for students with previous knowledge of the language. It is designed to enhance reading, speaking, and writing skills through the use of selected texts and the application of syntax rules. A varied selection of Western Armenian prose and poetry will be read and an attempt will be made to analyze in Armenian different aspects of the texts in oral and written assignments.

**Required text**

- **Course Reader**
  - o (sold at CRM/Course Reader Material, 1080 Broxton Ave.; 2 hours free parking at City of LA Parking), Tel: 310.443.3300
- Պետրոս Հաճեան. *Պարզ Քերականութիւն*, Ա., Արմէնկրաֆ, Պուլնոս Այրէս, 1988:
  - o Sold as "Second Reader" or "Grammar Book" at CRM/Course Reader Material.
- Other materials that might be handed out by the instructor periodically.

**Course requirements and grading**

- Remaining current with reading assignments 20%  
(evidenced in class discussions, reading responses, or quizzes)
- Essays 20%
- Remaining current with language exercises 20%  
(especially including research and acquisition of new and practical vocabulary found in exercises)
- Special assignments  
(includes final exam or paper and presentation) 20%
- In-class participation (includes attendance) 20%
  - o After 3 **excused/justified** absences, each additional absence will reduce your overall grade by 5%
  - o Perfect attendance is rewarded with 5% extra credit on overall grade
  - o The grading system will automatically assign 3% to the final grade (+/-) for completing anonymous online Course Evaluations during the last week.

## Online Armenian dictionaries

**Please, NO Google Translate.** Any trace of Google Translate having been used will disqualify your entire assignment.

Nayiri: [www.nayiri.com](http://www.nayiri.com).

- Online Armenian-Armenian and English-Armenian dictionaries good for “difficult” words in your reading assignments, or when you are writing an essay. It has a spelling correction/approximation feature too.
- You may download and install (for free) the **Armenian spell-checker** HySpell from Nayiri.com
  - o <http://www.nayiri.com/hyspell-armenian-spellchecker-for-microsoft-office?l=en>

European Union Glossary:

- Good when you are writing a paper and want to use law, government and economic vocabulary in Armenian. [www.coe.am/glossary.php](http://www.coe.am/glossary.php)

## Optional texts for grammar review

Bardakjian, K., & Thomson, R. *A Textbook of Modern Western Armenian*. Delmar, NY: Caravan, 1977.

Kurkjian, Haroutiun (trans. V. Pattie). *Practical Textbook of Western Armenian*. Beirut: Hamazkayin, 1980.

Sakayan, Dora. *Modern Western Armenian for the English-speaking World. A Contrastive Approach*. Montreal: Arod, 2000.

Samuelian, Thomas J., *A Course in Modern Western Armenian. Dictionary and Linguistic Notes*. New York: ANEC, 1989. Chapter 9: “On the History and Origin of the Armenian Language”, pp. 245-252.

Samuelian, Thomas J., *A Course in Modern Western Armenian. Exercises and Commentary*. New York: ANEC, 1989.

## Armenian on your computer and smartphone

All participants in our course must configure their computers or other input devices in order to make them capable of reading and typing in Armenian Unicode characters (no “Arasan” or “Armscii” pseudo-standards will be admitted). Any font compliant with Unicode will be recognized by the system. **You should be able to communicate in Armenian characters directly through your email client (Outlook, Gmail, etc.), text-messaging, Whatsapp, etc.**

Windows comes with Armenian pre-installed. You only have to set it up in your system (Settings/Regional and Language/Add Armenian/Select keyboard). I recommend the Eastern phonetic keyboard (even for Western), but if you are comfortable with any other keyboard layout, feel free to use them. Once configured, you may switch between English and Armenian with Alt+Shift. The best preinstalled fonts for both screen and print on Windows are **Sylfaen** (serif) and **Tahoma** (sans serif).

For those who use Macintosh, please complete the following steps (Armenian on the Mac comes pre-installed on OS 10.3 or higher): Apple (System) / Preferences / International /

Check Armenian on the list: it will work when you have the Armenian flag on the top right side of your screen.

Mac comes with a Unicode font called *Mshtakan* (it will install or is installed automatically). It will work for your e-mail and web applications and for almost everything on your Mac (word processors, presentation software, etc.). It may also assign by default the font Arial Unicode MS, which is very small with a large line spacing.

### **SPECIAL NOTE ON MS WORD FOR MAC:**

Although it is easy to configure Armenian on your Mac and use it to type in many text editors (as described earlier), you may encounter problems when trying to type a text in Armenian on Word for Mac. If you have any such issues, please see the explanation on the *last page*, courtesy of former student Patrick Hovsepian.

### **Typing Armenian on your Mac (for Microsoft Word)**

#### Adding the language

1. Go to system preferences (Finder -> Applications -> System preferences)
2. Click Keyboard (2nd Row, 3rd icon)
3. Click the “Input sources” tab
3. Click the “+” sign (near bottom of the dialog box)
4. Scroll through the list, highlight Armenian, and select your preference
5. HM QWERTY = Eastern Armenian, Western QWERTY = Western Armenian
6. Click “Use English” as your primary language IF prompted

#### Using the language

1. Open a document in Microsoft Word
2. In Microsoft word, select the font “Arial Unicode MS”
3. Look for an American flag in the upper right hand corner of the menu bar



4. Click the flag then select “Armenian – HM QWERTY”
5. Click the flag again and select “show keyboard viewer”
6. You may begin typing in Armenian in MS Word

#### **\*\*\*NOTE: IF YOU SELECTED HM QWERTY**

While looking at the ‘keyboard viewer’ hold the “alt/option” button (in-between control and command) to see the remaining letters in Armenian.

To type those letters, you must hold the “alt/option” button and click the corresponding letter\*\*\*\*

### Easier swapping between languages

1. Go to system preferences (Finder -> Applications -> System preferences)
2. Click Keyboard (2nd Row, 3rd icon)
3. Click the “Shortcuts” tab
4. Select “Input sources” on menu (left hand side)
5. Check the “Select the previous input source” box (right hand side)
6. Select “Spotlight” on the menu (left hand side)
7. Uncheck “Show spotlight search” box (right hand side)
8. Anytime you want to swap between English and Armenian all you have to do is simultaneously press the “command + the space bar” button (check the flag at the top to see what language you have selected)